

TRƯỜNG THPT DƯƠNG VĂN DƯƠNG

Bến Nhà Rồng

Di tích lịch sử
in đậm dấu chân Bác



DUONG VAN DUONG HIGH SCHOOL

Nha Rong Harbor

Where keepsakes footprints memories



**“Tháp Mười đẹp nhất bông sen
Nước Nam đẹp nhất có tên: Cụ Hồ”
“Lotus is the most beautiful one in Thap Muoi
Name of Uncle Ho is the finest in Vietnam”**



**Tranh đá chân dung Bác Hồ
tại Bảo tàng Hồ Chí Minh**

**Ho Chi Minh portrait rhinestone
painting at Ho Chi Minh Museum**

Bến Nhà Rồng (hay Bảo tàng Hồ Chí Minh) được biết đến là bến cảng lớn nhất Sài Gòn, đồng thời là điểm tham quan có ý nghĩa lịch sử nổi bật tại TP.HCM , thu hút hàng triệu lượt khách du lịch Việt Nam và nước ngoài đến thăm mỗi năm bởi kiến trúc độc đáo, pha trộn hoàn hảo giữa phong cách Pháp và văn hóa Việt Nam. Đây là nơi chứng kiến sự kiện lịch sử quan trọng đầu tiên của Chủ tịch Hồ Chí Minh – vị lãnh tụ tài ba nhất của Việt Nam đã bắt đầu chuyến hành trình hơn 30 năm ra đi tìm đường cứu nước cho dân tộc.

Bến Nhà Rồng tọa lạc trên ngã ba sông Sài Gòn, là một trong những công trình lịch sử lâu đời. Công trình được người Pháp khởi công xây dựng từ ngày 4/3/1863, để phục vụ cho trụ sở Tàu biển 5 sao của họ trao đổi hàng hóa, vũ khí và vật liệu trong thời kì Pháp chiếm đóng Việt Nam. Trải qua bao năm thăng trầm cùng lịch sử dân tộc, Bến Nhà Rồng vẫn tồn tại vững chắc và trở thành một cửa ngõ thương cảng sầm uất bậc nhất cả nước.



Nha Rong Harbor (Ho Chi Minh Museum – Ho Chi Minh City branch) which is known as the largest harbor in Saigon, and the highlight attractions in Ho Chi Minh City, attracts millions of Vietnamese as well as foreign tourists each year by the unique architecture, blending perfectly between French style and Vietnamese culture. It is also famous for witnessing one of Vietnam's most critical historical events. This is the site where President Ho Chi Minh – the most talented leader in Vietnam, embarked aboard to seek a path to national salvation in 1911.

Nha Rong Harbor is a long-standing historical work located at the intersection of the Saigon River. The project was initiated by the French on March 4, 1863, to serve their 5-star shipping headquarters for exchanging goods, weapons, and materials during the period of French occupation of Vietnam. Nha Rong Harbor still exists firmly and has become the busiest port gateway in the country.



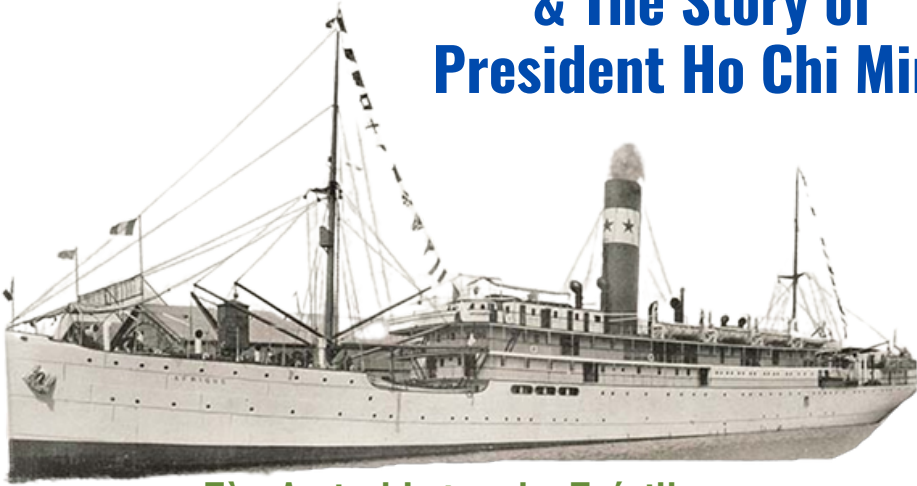
Trần Phú & Câu chuyện về Chủ tịch Hồ Chí Minh

Ngày nay, nơi đây nổi tiếng thế giới vì một sự kiện lịch sử liên quan đến nền độc lập của Việt Nam. Ngày 5-6-1911, tại Bến Nhà Rồng, Nguyễn Tất Thành (Văn Ba), một thanh niên yêu nước, ở tuổi 21, đã lên con tàu Đô đốc Latouche Treville sang Pháp. Người đã bắt đầu một cuộc hành trình dài đi tìm con đường giải phóng cho Tổ quốc trong thời kỳ Việt Nam còn bị Thực dân Pháp đô hộ.



Nha Rong Harbor

& The Story of President Ho Chi Minh



Tàu Amiral Latouche Tréville

Today, the place is internationally well-known for a historic event related to Vietnam's independence. On 5th June 1911, at this harbor, Nguyen Tat Thanh (Van Ba), a young patriot, aged 21, embarked aboard the ship Admiral Latouche Tréville to sail to France. He set out on a long journey to seek ways to liberty for the fatherland while Vietnam was under the control of the French colonization.

Đền Nhà Rèn

& Câu chuyện về Chủ tịch Hồ Chí Minh

năm sau, năm 1941, sau khi đi nhiều nước
rời trở về Việt Nam lãnh đạo cách mạng. Nh

Ba mươi năm sau, năm 1941, sau khi đi nhiều nước trên thế giới, Người trở về Việt Nam lãnh đạo cách mạng. Nhờ sự lãnh đạo tài tình của Hồ Chí Minh, Việt Nam đã giành được độc lập. Kể từ đó, người dân Việt Nam biết ơn vị lãnh tụ đã thay đổi vận mệnh của đất nước nên rất yêu quý và muốn lưu giữ những kỷ vật có liên quan đến Hồ Chí Minh.



Ha Rong Hare

& The Story of President Ho Chi Minh

years later, in 1941, after traveling to some countries in the world, he returned to Vietnam to lead the revolution

Thirty years later, in 1941, after traveling to some countries all over the world, he returned to Vietnam to lead the revolution. Thanks to Ho Chi Minh's ingenious leadership, Vietnam gained independence. From that moment on, Vietnamese citizens are grateful to the leader for changing the fate of the country, so they love and want to preserve any keepsakes related to Ho Chi Minh.





Để ghi ơn công lao to lớn của Chủ tịch Hồ Chí Minh, ngày 03 tháng 9 năm 1979, Ủy ban nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh chính thức quyết định chuyển Bến Nhà Rồng thành Bảo tàng Hồ Chí Minh tại Cảng Nhà Rồng. Là một trong những bảo tàng ấn tượng nhất của Thành phố Hồ Chí Minh, bảo tàng đã sưu tầm, lưu giữ và trưng bày một số lượng lớn các hình ảnh và hiện vật liên quan đến cuộc đời và sự nghiệp của Chủ tịch Hồ Chí Minh. Bảo tàng đã trở thành nơi tưởng niệm vĩ lãnh tụ vĩ đại của Việt Nam và thu hút đông đảo người dân trong nước cũng như du khách quốc tế quan tâm đến cuộc đời và chủ nghĩa cộng sản của Chủ tịch Hồ Chí Minh.



**Peugeot car branded by French overseas Vietnamese,
Novelgelang, to President Ho Chi Minh in 1964**

To celebrate the great contribution of President Ho Chi Minh, on September 3rd, 1979, the HCMC People's Committee officially decided to convert Nha Rong Harbor into Ho Chi Minh Museum at Nha Rong Harbor. As one of the most impressive museums in Ho Chi Minh City, it has collected, preserved, and exhibited a great number of pictures and items relating to President Ho Chi Minh's life and career. The museum has become a memorial place dedicated to the great Vietnamese leader and has attracted numerous local Vietnamese as well as international tourists who are interested in Ho Chi Minh's life and communism.



Kiến trúc độc đáo

Du khách đặt chân lên Cảng Nhà Rồng sẽ có cơ hội tuyệt vời để chiêm ngưỡng kiến trúc độc đáo nơi đây. Dễ dàng nhận thấy trên sân thượng có hai bức tượng gồm hình rồng Việt Nam. Con rồng là biểu tượng văn hóa của Việt Nam xuất hiện ở rất nhiều chùa, đền, nhà ở. Đó là lý do tại sao tòa nhà được gọi là Nhà Rồng.





Tourists setting foot on Nha Rong Harbor will have a great opportunity to admire its unique architecture. It is easy to see that there are two ceramic Vietnamese-dragon-shaped statues on its rooftop. The dragon is a cultural symbol of Vietnam appearing in a lot of pagodas, temples, and residential houses. That's the reason why the building is called Nha Rong (Dragon House).





Những ngày đầu, bảo tàng có diện tích 250m² với ba phòng trưng bày. Ngày nay, có chín phòng triển lãm với diện tích hơn 148.000m². Hơn 11.300 tài liệu, hiện vật cùng 3.300 đầu sách chuyên đề về Chủ tịch Hồ Chí Minh được trưng bày, đem đến cho du khách những thông tin về cuộc đời và sự nghiệp cách mạng của Người. Ngoài ra còn tổ chức các hoạt động hội thảo, triển lãm, chiếu phim,... kết hợp du lịch với giáo dục truyền thống yêu nước.



In the early days, the museum covered an area of 250 square meters and had three exhibit rooms. Today, it has nine exhibit halls with more than 148,000 square meters. Over 11,300 documents and artifacts with 3,300 specialized books on President Ho Chi Minh are on display, giving visitors information about Ho Chi Minh's life and his revolutionary career. Besides, there are a lot of workshop activities, seminars, exhibitions, cinema, etc combining tourism with traditional patriotic education.



Cảng Nhà Rồng tọa lạc tại số 1 đường Nguyễn Tất Thành, Phường 12, Quận 4, TP.HCM. Bạn có thể đến Cảng Nhà Rồng bằng nhiều cách: xe đạp, xe máy hoặc taxi.

Một người nói: “Mỗi lần đến thăm Bảo tàng, tôi thực sự tự hào vì mình là người Việt Nam. Cách Chủ tịch Hồ Chí Minh quan tâm đến đất nước và người dân này khiến tôi cảm động. Tôi đưa các con đến Bảo tàng này để khi đến trường, các em tìm hiểu về Chủ tịch Hồ Chí Minh sẽ hiểu và ghi nhớ.”



Bác Hồ với các em thiếu nhi



Nha Rong Harbor is located at No.1 Nguyen Tat Thanh Street, Ward 12, District 4, Ho Chi Minh City. You can reach Nha Rong Harbor in many ways: bike, motorbike, or taxi.

One said, “Every time I visit the Museum, I’m really proud of being Vietnamese. The way President Ho Chi Minh cared for this country and all the people touched my heart. I bring my kids to this Museum so that when they learn about President Ho Chi Minh at school, they will understand and remember it.”



Bến Nhà Rồng vừa mang giá trị kiến thức to lớn, vừa mang giá trị lịch sử cao cả, vĩ đại, luôn tự hào khẳng định tình yêu đất nước, tinh thần đấu tranh cách mạng của dân tộc ta trong những năm tháng hào hùng. Hơn một tháng tập thể giáo viên và học sinh miệt mài xây dựng “Không gian văn hóa Hồ Chí Minh” tại trường THPT Dương Văn Dương, nhóm chúng tôi đã có dịp một lần nữa tìm hiểu về cuộc đời và sự nghiệp cách mạng vĩ đại của Người, có dịp tìm hiểu sâu sắc hơn sự hy sinh cao cả của người. Khi còn là một thanh niên 21 tuổi, chàng trai trẻ Nguyễn Tất Thành đã gác lại tình cảm yêu thương của gia đình, bạn bè, người thân...để hướng tới lòng yêu nước thiêng liêng, đặt quyền lợi dân tộc lên trên lợi ích cá nhân.





Chàng thanh niên ấy từ một Thầy giáo trở thành phụ bếp trên con Tàu vượt đại dương; từ một giai cấp trí thức tiểu tư sản biến thành một công nhân chịu biết bao nhiêu khổ cực, cô đơn giá rét không người thân bên cạnh suốt hơn 30 năm. Trên thế giới không một ai làm được! Chúng tôi vô cùng kính phục Bác, vô cùng kính yêu Bác, mong rằng với mô hình và tập san nhóm xây dựng được sẽ góp phần làm phong phú “Không gian văn hóa Hồ Chí Minh”, sẽ giúp cho Giáo viên và học sinh toàn trường hiểu sâu sắc hơn về tấm gương đạo đức và tư tưởng Hồ Chí Minh. Nhóm chúng tôi mong rằng toàn thể cán bộ, Đảng viên, Công chức, viên chức, công nhân viên và học sinh đẩy mạnh học tập và làm theo tư tưởng, đạo đức và phong cách Hồ Chí Minh để đưa Ngôi trường THPT Dương Văn Dương vươn lên tầm cao mới mỗi ngày.



Acknowledgement Nha Rong Harbor not only carries great knowledge value but also high historical value, greatness, always proud to assert the love of the country, the revolutionary spirit of our people in the glorious years. After more than a month of collective efforts of teachers and students to build “Ho Chi Minh Cultural Space” at Duong Van Duong High School, our group had the opportunity to once again learn about the life and great revolutionary career of Uncle Ho, had the opportunity to deeply understand his noble sacrifice. When he was a 21-year-old young man, Nguyen Tat Thanh left behind the love of his family, friends, and relatives ... to aim for sacred patriotism and put national interests above personal interests.



That young man went from being a teacher to a cook on a boat crossing the ocean, from a small intellectual class to a worker who suffered so much hardship, loneliness, and cold without loved ones by his side for more than 30 years. No one in the world can do it! We are extremely respectful and loving Uncle Ho, hoping that with the model and group magazine built will contribute to enriching “Ho Chi Minh Cultural Space”, helping teachers and students throughout the school understand more deeply about Ho Chi Minh’s moral example and ideology. Our group hopes that all cadres, Party members, civil servants, employees, and students will promote learning and follow Ho Chi Minh’s ideology, morality, and style to bring Duong Van Duong High School to new heights every day.



Thầy	Cô	Cô	Cô	Cô
Trần	Hồ	Nguyễn	Trần	Nguyễn
Thanh	Thị	Thị	Thanh	Thị
Phi	Thu	Hồng	Ngân	Hằng
	Hà	Nhung		

Với sự hỗ trợ nhiệt tình của em Nguyễn Trần Thanh Ngân lớp 11A1